

# KUNSTHALLE ATHENA

## ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

### LEKTOR ΤΩΝ SLAVS AND TATARS

#### Η ΝΕΑ ΔΙΑΔΙΚΤΥΑΚΗ ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΗΣ KUNSTHALLE ATHENA ΓΙΑ ΤΟ 2015

Η Kunsthalle Athena κάθε χρόνο αναθέτει σε έναν καλλιτέχνη την δημιουργία ενός έργου αποκλειστικά για την ιστοσελίδα της. Μπορείτε να το δείτε στην εξής διεύθυνση: [www.kunsthalleathena.org](http://www.kunsthalleathena.org).

Για το 2015, έχουμε την τιμή να φιλοξενούμε τους παγκοσμίως αναγνωρισμένους καλλιτέχνες *Slavs and Tatars* με το έργο *Lektor*.

Ένα πολυκάναλο ηχητικό έργο, το *Lektor* (*Speculum Linguarum*), 2014, αποτελεί μια σύνθεση από αποσπάσματα από τον τουρκικό καθρέπτη ηγεμόνων *Κουτάγκου Μπιλίκ* (*Kutadgu Bilig*, η Γνώση της Ευδαιμονίας) του ενδέκατου αιώνα, στην πρωτότυπή του γλώσσα Ουιγούρ με διάφορα voice-over. Η εκτέλεση ενός σχεδόν μονότονου, πραγματιστικού voice-over απορρέει από μια μεταφραστική μέθοδο που ονομάζεται «μετάφραση του Γκαβρίλοφ» η χρήση της οποίας γίνεται συχνά στην Πολωνία και τη Ρωσία. Η πρωτότυπη γλώσσα ακούγεται σχεδόν όσο και η γλώσσα προορισμού. Συγκεκριμένα, τα αποσπάσματα που προέρχονται από το *Kutadgu Bilig* προσφέρουν συμβουλές σχετικά με την ομιλία και τη γλώσσα – τις γλώσσες που φέρνουν καλή και κακή τύχη, κέρδος και απώλεια και το τι σημαίνει να τη «χαλαρώνει» κανείς, να την «κρατά μέσα» ή να τη «βγάζει έξω». Σε κάθε τόπο, η επιλογή των μεταφράσεων για το voice-over ή τη μεταγλώττιση ακολουθεί τα ίχνη της διαδρομής του έργου μέσα από τις γλώσσες της εκθεσιακής του ιστορίας. Εκτός από την πρωτότυπη γλώσσα Ουιγούρ: οι φωνές μιλούν σε Τουρκικά, Πολωνικά και Γερμανικά, η μια επάνω στην άλλη, αντίστοιχα. Η ταυτόχρονη αναπαραγωγή διακριτών κομματιών ήχου δημιουργεί μια ανοίκεια εμπειρία, θίγοντας τα ζητήματα της αναγνωσιμότητας και της αυθεντικότητας - σε άλλα μέρη του κόσμου, οι voice-over μεταφράσεις χρησιμοποιούνται συχνά για τα τμήματα ειδήσεων και ντοκιμαντέρ - και φυσικά τη γλώσσα ως μια μορφή φιλοξενίας.

Οι *Slavs and Tatars* είναι μια σύμπραξη καλλιτεχνών που ξεκίνησε το 2006, με βασική εστία ενδιαφέροντος τη γεωγραφική έκταση ανατολικά του πρώην τείχους του Βερολίνου και δυτικά του Σινικού τείχους, γνωστή και ως Ευρασία. Το έργο τους διατρέχει ένα ευρύ πεδίο αναφορών και μέσων, ενώ εγγράφεται τελικά σε ένα σύνθετο φάσμα πολιτισμικών σημάνσεων (υψηλό και χαμηλό), πάντοτε σε συνάφεια με μια παραγνωρισμένη σφαίρα αλληλοεπιρροής ανάμεσα στις φυλές των Σλάβων, των Καυκάσιων και των Κεντροασιάτων. Ουσιαστικά, το έργο των *Slavs and Tatars* αποτελεί ένα συμπυκνωμένο σχόλιο πάνω στην ιδιότυπη αντίστιξη του Ισλάμ με τον Δυτικό κόσμο, τις δυνατότητες και τις αδυνατότητες αυτής της συνθήκης.

**Για περισσότερες πληροφορίες και οπτικό υλικό παρακαλούμε επικοινωνήστε:**

**Ελεάννα Παπαθανασιάδη** 6974 387364, [press@kunsthalleathena.org](mailto:press@kunsthalleathena.org)

Ή επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας [www.kunsthalleathena.org](http://www.kunsthalleathena.org)

Κατηγορία Press: [www.kunsthalleathena.org/press](http://www.kunsthalleathena.org/press)

**Kunsthalle Athena, Κεραμεικού 28, Κεραμεικός - Μεταξουργείο, Αθήνα**  
[www.kunsthalleathena.org](http://www.kunsthalleathena.org)

**Με την υποστήριξη:**

